

LA SCUOLA IN ITALIA

In Italia ogni bambino dai 6 ai 15 anni ha il diritto di essere ammesso ad una scuola corrispondente alla sua età. Ogni cittadino, anche il cittadino immigrato, ha il dovere di mandare il proprio figlio/a a scuola che rientri in questa fascia di età.

Il genitore deve andare alla scuola più vicina alla sua abitazione e iscrivere il proprio figlio/a.

Scuola	Età del bambino
Materno-Infantile	dai 3 ai 6 anni
Elementare	dai 6 agli 11 anni
Media Inferiore	dai 11 ai 13 anni
Media Superiore	Dai 13 ai 18/19 anni

L'organizzazione della scuola

La scuola in Italia si divide in: Scuola Materna o dell'Infanzia, Scuola elementare, Scuola media Inferiore e Scuola Superiore. La Scuola elementare e la Scuola Media Inferiore sono dette "SCUOLA DELL'OBBLIGO" che in Italia tutti, per legge, sono tenuti a frequentare e terminare.

La Scuola Materna o dell'Infanzia, è frequentata dai bambini con un'età compresa tra i 3 e i 6 anni. L'iscrizione è aperta anche ai bambini che compiono i 3 anni entro il 30 Aprile dell'anno scolastico a cui si iscrivono.

La Scuola elementare è frequentata dai bambini con un'età compresa tra i 6 e gli 11 anni. L'iscrizione è aperta anche ai bambini che compiono i 6 anni tra il 1 Agosto e il 30 Aprile dell'anno scolastico a cui si iscrivono. Si compone di cinque classi (I, II, III, IV e V elementare), in cui vengono inseriti un massimo di 25 bambini.

La Scuola Media Inferiore è frequentata dai ragazzi con un'età compresa tra gli 11 e i 14 anni e si compone di tre classi (I, II e III media). Il ragazzo è iscritto alla classe corrispondente alla sua età anagrafica, salvo casi particolari.

La Scuola Media Superiore è frequentata dai ragazzi con un'età compresa tra i 14 e i 19 anni. Non è obbligatoria. L'iscrizione, da effettuarsi entro il Mese di Luglio, è a pagamento (20 Euro per il primo anno e 10 per quelli successivi).

Gli alunni sono riuniti in CLASSI (I, II, III ecc.), divise per SEZIONI (a, b, c, ecc.).

La scuola italiana si frequenta di solito dal Lunedì al Venerdì (a volte anche il Sabato) o la mattina solo o mattina e pomeriggio. La frequenza della mattina e del pomeriggio è detta TEMPO PROLUNGATO.

L'iscrizione

L'iscrizione alla scuola dell'obbligo è completamente **GRATUITA**. Si effettua nelle segreterie delle sedi delle principali scuole che, generalmente, sono aperte tutte le mattine dal lunedì al sabato, di solito fino alle 12.30. **L'iscrizione si effettua di norma nel mese di gennaio per l'anno scolastico successivo. Ma in casi eccezionali è possibile effettuarla anche successivamente se ci sono posti liberi.**
Le scuole in Italia cominciano a metà Settembre e terminano a metà Giugno.

I documenti

I documenti richiesti per l'iscrizione sono:

- modulo di domanda per l'iscrizione (da ritirare presso la segreteria della scuola);
- copia del permesso di soggiorno;
- certificato di vaccinazione (se non si è in possesso di questo certificato, bisogna andare all'ASL di appartenenza dove provvederanno a fare le vaccinazioni prescritte in Italia);
- certificato di scolarità nel paese di origine (sarebbe opportuno che questi ultimi due certificati fossero tradotti in italiano o in inglese dalle autorità consolari del paese di origine).

ATTENZIONE! La scuola ha comunque l'obbligo di accettare il bambino:

- **anche se è privo del permesso di soggiorno o della documentazione anagrafica;**
- **anche se non ha ancora effettuato le vaccinazioni prescritte o se è in attesa del certificato di vaccinazione del Paese di origine;**

Come si valuta in quale classe deve essere iscritto il bambino?

L'iscrizione è fatta in base all'età, seguendo le linee indicate nella tabella di sopra. Tuttavia, il bambino può essere inserito in una classe diversa. La classe, in questo caso, è decisa da collegio dei docenti che tengono conto:

- del diverso ordinamento degli studi del Paese di origine;
- della preparazione del bambino;
- del corso di studi svolto;
- del titolo di studio posseduto;

Valutando tutte queste cose, il collegio dei docenti può decidere di iscrivere il bambino in una classe immediatamente inferiore o superiore.

L'ordinamento della scuola italiana prevede anche l'insegnamento della religione cattolica che **NON E' OBBLIGATORIO**. Al momento dell'iscrizione si può scegliere se il bambino frequenterà o meno le due ore settimanali di insegnamento della religione cattolica.

La scuola è tenuta ad organizzare attività integrative, per i bambini italiani e stranieri che non intendono studiare la religione cattolica.

La refezione (mensa scolastica)

Nelle scuole che hanno un servizio di refezione nella domanda di iscrizione che, qualora il bambino frequenti il tempo prolungato, si può scegliere se richiedere o meno tale servizio.

I pasti hanno un costo variabile a secondo delle scuole. Si paga a fine mese con un bollettino di pagamento alle poste.

ATTENZIONE! Bisogna sapere che:

- coloro che hanno un reddito familiare basso possono rivolgersi alla segreteria della scuola che indicherà la procedura da seguire per essere esentati dal pagamento;
- se per motivi religiosi o per problemi di intolleranza alimentari, il bambino non può mangiare determinati cibi, bisogna indicare di quali cibi si tratta nel modulo di iscrizione.

I libri

La Scuola dell'obbligo prevede degli aiuti economici per l'acquisto dei testi scolastici.

Per la Scuola elementare, i libri sono completamente gratuiti. Per la Scuola Media Inferiore, se si hanno delle condizioni economiche particolarmente svantaggiate, si ha diritto ad un **BUONO** per l'acquisto dei libri. Il buono è un contributo e, dunque, paga una parte della somma totale prevista. Bisogna rivolgersi alla segreteria della scuola che indicherà la procedura da seguire per ottenere un buono.

Consigli utili

- ▶ Il bambino deve essere accolto a scuola, anche se l'anno scolastico è già iniziato. Tuttavia se è cominciato da molto tempo (per esempio si è a fine aprile o maggio), la scuola può rinunciare all'iscrizione e consiglierà di iscrivere il bambino per l'anno scolastico successivo.
- ▶ Può succedere che non ci sia più posto a scuola (per esempio, la scuola elementare prevede classi formate da 25 bambini al massimo). Si può cercare di spiegare, con gentilezza, le proprie esigenze (la scuola è vicina a casa o al posto di lavoro, ecc.). Se però la scuola non può davvero accogliere il bambino, è bene farsi indicare il nome di un'altra scuola vicina.
- ▶ La scuola, al momento dell'iscrizione, può comunque chiedere una piccola somma per l'assicurazione contro gli infortuni del bambino. La somma, di solito, va da un minimo di 4,50 Euro ad un massimo di 10 Euro. **SI PAGA UNA VOLTA ALL'ANNO.**

Progetto Ar Rafiq

Per la tutela recupero ed integrazione di minori immigrati
Finanziato dalla fondazione Banco di Napoli

Albanese

Shkolla në Itali

Në Itali cdo fëmijë nga mosha 6 deri në 15 vjec, ka të drejtë të pranohet në një shkollë që i përket moshës së tij. Cdo qytetar, edhe qytetari emigrant, e ka për detyrë dhe të drejtën e tij të dërgojë fëmijën në shkollë n.q.se ka moshën e këtij brezi.

Prindi, duhet ti drejtohet shkollës më afër shtëpisë për të rregjistruar fëmijën.

Shkolla	Mosha e fëmijës
Kopësht i fëmijëve	nga 3-6 vjeç
Shkolla Fillore	nga 6-11 vjeç
Shkolla tetëvjeçare	nga 11-13 vjeç
Shkolla e mesme (Gjimnazi)	nga 13-18/19 vjeç

Organizimi i shkollës

Shkolla në Itali ndahet në: Kopësht i fëmijëve, Shkolla Fillore, Shkolla Tetëvjeçare dhe Shkolla e mesme.

Shkolla Fillore dhe Shkolla tetëvjeçare janë "ShKOLLA ME DETYRIM" dhe në Itali të gjithë, me ligj, duhet të ndjekin dhe ta mbarojnë.

Kopështi i fëmijëve frekuentohet nga fëmijët me moshë nga 3-6 vjeç. Rregjistrimi është i hapur edhe për fëmijët që mbushin 3 vjeç brenda 30 Prillit të Vitit Shkollor në të cilin rregjistrohen.

Shkolla Fillore frekuentohet nga fëmijët me moshë nga 6-11 vjeç. Rregjistrimi është i hapur edhe për fëmijët që mbushin 6 vjeç në periudhën mes 1 Gushtit dhe 30 Prillit të vitit shkollor në të cilin rregjistrohen. Përbëhet nga 5 klasa (I, II, III, IV dhe V fillore) në të cilat përfshihen në maksimum 25 fëmijë.

Shkolla tetëvjeçare frekuentohet nga fëmijët me moshë nga 11-14 vjeç dhe përbëhet nga tre klasa (I, II dhe III) Fëmija rregjistrohet në klasën që i përshtatet moshës së tij, me përjashtim të rasteve të veçanta.

Shkolla e mesme (Gjimnazi) frekuentohet nga adoleshentët me moshë nga 14-19 vjeç. Nuk është më detyrim. Rregjistrimi duhet bërë brenda muajit Korrik, është me pagesë (20 Euro për vitin e parë, dhe 10 per vitet pasardhëse)

Nxënësit janë të ndarë nëpër klasa (I,II,III, etj..) të cilat ndahen në seksione (a, b, c, etj..)

Shkolla Italiane frekuentohet zakonisht nga e Hëna në të Premten (ndonjëherë dhe të shtunën) o vetëm paradite, ose paradite dhe mbasdite.

Frekuentimi paradite dhe mbasdite quhet KOHË e PËRZGJATUR.

Rregjistrimi

Rregjistrimi në shkollën me detyrim është **FALAS** . Bëhet pranë sekretarive të shkollave, që, në përgjithësi janë të hapura të gjitha paraditet, nga e hëna deri të shtunën, zakonisht deri në orën 12.30. Rregjistrimi bëhet zakonisht në muajin e Janarit, për vitin shkollor pasardhës. Por, në raste të vecanta, mund të bëhet edhe në muajt e mëvonshëm, në rast se ka vënde të lira.

Shkollat në Itali fillojnë në mes të Shtatorit, dhe mbarojnë në mes të Qershorit.

Dokumentat

Dokumentat që të kërkohen për rregjistrimin, janë:

- Formular kërkesë për rregjistrim (mund të tërhiqet pranë sekretarisë së shkollës)
- Kopie e lejeqëndrimit të prindërit (permesso di soggiorno)
- Çertifikatë e vaksinimeve (n.q.se nuk e keni këtë çertifikatë, duhet të shkoni pranë Asl të territorit që i përkisni, për të bërë vaksinimet e detyruara (paracaktuara) në Itali);
- Çertifikate shkollimi në shtetin e origjinës (është më mirë që këto dy çertificata të jenë të përkthyer në Italisht ose Anglisht nga autoritetet e konsullatës së shtetit tuaj të origjinës).

Keni kujdes! Shkolla ka gjithësesi detyrim të pranojë fëmijën:

- Edhe në rast se nuk ka lejeqëndrim (permesso di soggiorno) ose dokumente të tjera anagrafike;
- Edhe në rast se nuk i ka bërë vaksinat e detyrueshme ose është në pritje të certifikatës së vaksinimeve që ka bërë në shtetin e origjinës.

Si vlerësohet se në çfarë klase duhet të rregjistrohet fëmija?

Rregjistrimi bëhet në bazë të moshës së fëmijës, duke ndjekur udhëzimet në tabelën e mësipërme. Megjithatë, fëmija mund të futet në një klasë të ndryshme. Kjo vendoset nga grupi i mësuesve që kanë parasysh :

- Ndryshimin e rregullave të studimit në vëndin e origjinës.
- Prgatitjen e fëmijës.
- Kursi i studimit të zhvilluar.
- Titulli i studimit që ka.

Duke vlerësuar të gjitha këto, grupi i mësuesve vendos te rregjistrojë fëmijën në një klasë më poshtë ose më lart.

Rregullorja e shkollës italiane parashikon edhe mësimin e fesë katolike, që **NUK ËSHTË E DETYRUESHME**. Në momentin e rregjistrimit mund të zgjedhësh nëse fëmija do të frekuentojë ose jo dy orët e përjavëshme të mësimin të fesë katolike.

Shkolla është e detyruar të organizojë aktivitete të ndryshme nëse fëmija nuk ndjek orët e mësimin te fesë katolike.

Ngrënia (Mensa e shkollës)

Në shkollat që kanë shërbim ngrënie,(mensa shkollore) gjatë rregjistrimit, mund të zgjedhësh që ta kërkosh apo jo këtë shërbim, në rast se fëmija frekuenton orare më të gjata.

Kostoja e ushqimit ndryshon sipas shkollave. Paguhet në fund të muajit me një faturë paguese në postat.

Keni kujdes! Duhet të dini që:

- Kush ka të ardhurat familjare të ulëta, mund ti drejtohet sekretarisë së shkollës, e cila ju tregon procedurën që duhet të ndiqni për të mos paguar;
- N.q.s për arsye feje ose për probleme intolerante ndaj ushqimit, fëmija nuk mund të hajë disa ushqime të caktuara, duhet të shënoni në formularin e rregjistrimit se për çfarë ushqimesh bëhet fjalë.

Librat

Shkolla me detyrim parashikon ndihma ekonomike për blerjen e teksteve shkollore.

Për Shkollën Fillore, librat janë komplet falas. Për shkollën tetëvjeçare, në qoftë se të ardhurat ekonomike janë të pamjaftueshme, keni të drejtën e një **Bonus -i**, për blerjen e librave.

Bonus-i, është një kontribut, pra, paguan vetëm një pjesë të shumës totale të parashikuar. Duhet ti drejtoheni sekretarisë së shkollës e cila ju tregon procedurën që duhet të ndiqni për të pasur të drejtën e Bonus-it.

Këshilla të nevojshme

- Fëmija duhet të pranohet në shkollë, edhe në qoftë se viti shkollor ka filluar. Gjithësesi në qoftë se ka filluar nga shumë kohë (për shembull, n.q.se është fund i prillit ose i majit,) shkolla mund të mos e pranojë rregjistrimin e fëmijës.dhe të këshillojë rregjistrimin e tij për vitin e ardhshëm shkollor.
- Mund të ndodhë që të mos ketë më vënd në shkollë (për shembull, shkolla fillore parashikon klasa të formuara me 25 fëmijë maksimumi) . Mund të shpjegoni me mirësjellje nevojat tuaja (shkolla është afër shtëpisë tuaj, ose vëndit të punës, etj). Në qoftë se shkolla gjithësesi nuk mund të pranojë fëmijën, është mirë t'ju tregojë emrin e ndonjë shkolle tjetër afër.
- Shkolla, në momentin e rregjistrimit, gjithësesi mund t'ju kërkojë pagesën e një shume të vogël për sigurimin e fëmijës kundër plagosjeve, (aksidentimit). Shuma zakonisht shkon nga një minimum prej 4,5 Euro, në një maksimum prej 10 Euro. **Paguhet një herë në vit.**

Progetto Ar Rafiq

Per la tutela recupero ed integrazione di minori immigrati
Finanziato dalla fondazione Banco di Napoli

Inglese

SCHOOL IN ITALY

In Italy every child aged between 6 and 15 years is entitled to admission in a school corresponding to his age. Every citizen, including the immigrant, is obligated to send own's children, within this age range, to school.

The parent should register the children in the schools nearest to the house.

School	Child age
Kindergarten - Nursey	from 3 to 6 years
Elementary	from 6 to 11 years
Medium Inferior	from 11 to 13 years
Medium Superiore	from 13 to 18/19 years

School System

The Italian school is divided in: Kindergarten - Nursery, Elementary school, Medium inferior school and High School. The elementary and medium inferior schools are defined as "onus school" which everybody in Italy, by law, should attend and complete.

The nursery school is attended by babies between 3 and 6 years of age. Registration is also open to kids who will be 3 years old within the 30th of April of the school year of registration.

The elementary school is attended by kids aged between 6 and 11 years. Registration is also open to kids who will 6 years old between 1st August and 30th April of the school year of their registration. The elementary school comprises five school years (1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th years) and relevant classes that contain a maximum of 25 students.

The medium school is attended by children between 11 and 14 years of age and comprises three school years (1st, 2nd, 3rd years). If not in special cases, the child is usually registered in a year that corresponds to his age.

The High school is attended by children between 14 and 19 years of age. High school education is not obligatory. Registration should be effected by or before the end of July and fees are as follows: €20,00 for the 1st year and €10,00 for the successive years.

The students are divided in SECTIONS (A, B, C, etc.) of school year classes (1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th years). Attendance tom the Italian school is from Monday to Friday (Saturday also, in some cases) in morning sessions and, at times, in both morning and afternoon sessions.

Registration

Registration in the "onus school" is completely **FREE OF CHARGE**. Registration is done at the secretariat of the schools which are generally open all mornings from Monday to Saturday, till 12,30 am. Registration is

normally effected in the month of January against the next school year. In exceptional cases it is possible to effect registration after this period if there places still exist.

Documents

Documents required for registration are:

- Registration request form (obtainable from the office of the school's secretary);
- Copy of the stay permit;
- Certificate of vaccination (if not yet obtained, it will be necessary to refer to the LSA [Local Sanitary Agency] for the prescribed vaccinations);
- Certificates of education effected in the country of origin (preferably translated either in Italian or in English by the consular authorities of the country of origin).

ATTENTION! The school however, should accept the registration of a child:

- even if without a stay permit or other registry documents;
- even if he/she has not effected the prescribed vaccinations or if is awaiting the arrival of the certificate of vaccination from the country of origin;

How do you determine in what school year to register a child?

Registration is effected in consideration of age and of the guidelines in the chart above. However the child could be assigned to a different year. In this case the decision is taken by the school teachers council considering the following issues:

- the different order of studies effected in the country of origin;
- the preparedness of the child;
- course of studies effected;
- titles of study obtained;

Through the evaluation of the above factors the teachers council/collegium could decide to assign the child to a higher or lower class level.

The order of studies of the Italian school envisages the teaching of the Christian catholic religion but **IT IS NOT OBLIGATORY**. During registration one could opt for or renounce to child's attendance to the two hours/week education in Christian religion.

The school should organise integrative activities for the Italian and foreign children who do not intend take part in the Christian religion studies.

Refection (school refectory)

If a child attends a school in both morning and afternoon periods (prolonged session), then one can choose to request (or not) to the use of a refection service if available during registration.

Meals have variable costs depending on the school. Payments are effected at month-end utilising a post office payment coupon.

ATTENTION! It is important to know that:

- those who have a low family income can refer to the school secretariat for indications on the procedure of abstention from payment;

- if for religious reasons or for intolerance to food the child can not eat certain food items, they should be indicated in the registration form.

Books

The compulsory education period ("onus school") envisages economic contributions for the purchase of school books and texts.

For the elementary school books and texts are completely free of charge.

For the medium school, if one is in particularly disadvantaged economic conditions, he has a right to a **MONEY-OFF COUPON** for the purchase of books. The coupon is a contribution and, therefore, covers a part of the total sum.

One should refer to the school secretariat for indications on the procedure for obtaining a coupon.

Useful hints

- ▶ The child should be accepted by the school, even when the school year is already in course. However, if the year is far in course (for example by about the end of April or May), the school refuse registration and advise that he/she be registered in the next school year.
- ▶ It could happen that there are no vacant places in the school (for example elementary schools presume forming classes with a maximum of 25 children). One could, courteously, try explaining one's exigencies (for example the nearness of the school to the house or the office, etc.). But if the school really can not accept the child one could try obtaining the name of another nearby school.
- ▶ The school, during registration, could however request a small sum of money to cover child's accident insurance. The sum, usually, is between a minimum of €4,50 and a maximum of € 10,00.

IT IS PAID ONCE A YEAR.

Progetto Ar Rafiq

Per la tutela recupero ed integrazione di minori immigrati
Finanziato dalla fondazione Banco di Napoli

Russo

Школа в Италии

В Италии каждый ребёнок в возрасте от 6 до 15 лет имеет право быть принятым в школу в соответствии с его возрастом. Каждый гражданин, даже гражданин иностранного государства, должен отправить своего ребёнка в школу при достижении им определенного возраста.

Родитель должен обратиться в школу, которая находится в непосредственной близости от своего дома, для того, чтобы записать своего ребенка.

Школа	Возраст ребенка
Детский сад	От 3 до 6 лет
Начальная	От 6 до 11 лет
Младшая средняя	От 11 до 13 лет
Старшая средняя	От 13 до 18/19 лет

Школа в Италии

Школа в Италии состоит из Детского сада, Начальной школы, Начальной средней и Высшей средней школы. Начальная школа и Начальная средняя школа - это так называемая "ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА". В Италии по закону все обязаны посещать и закончить эту школу.

Детский сад посещают дети от 3 до 6 лет. В детский сад могут быть записаны дети, которым к 30 апреля учебного года исполнилось 3 года.

Начальную школу посещают дети от 6 до 11 лет. В начальную школу могут быть записаны дети, которым исполняется 6 лет в период с 1 августа по 30 апреля. Начальная школа состоит из 5 классов (1, 2, 3, 4, 5 начальный), который могут посещать максимум 25 детей.

Начальную среднюю школу посещают дети в возрасте от 11 до 14 лет и состоит из 3 классов (1, 2, 3 средний). Ребенка записывают в класс в соответствии с его возрастом, исключение составляют особые случаи.

Старшую среднюю школу посещают дети в возрасте от 14 до 19 лет. Эта школа не обязательная. Записаться в эту школу нужно в июле и эта школа платная. (20 евро за первый год и 10 за каждый последующий).

Школа состоит из классов (I, II, III и т. д.), классы разделены на блоки (a, b, c, и т. д.) Школу в Италии посещают с понедельника по пятницу) либо только утром либо утром и после обеда, если школу посещают как утром так и после обеда это называется ВРЕМЯ ПРОДЛЕННОЕ.

Запись

Запись в обязательную школу абсолютно **БЕСПЛАТНАЯ**. Запись осуществляется в секретариате школы, которые обычно открыты каждое утро с понедельника по пятницу, как правило до 12.30. Запись как правило осуществляется в декабре месяце. Обучение в школах Италии начинается в середине сентября и заканчивается в середине января.

Документы

Документы, необходимые для записи в школу:

- модуль для записи (выдается в секретариате школы);
- копия разрешения на проживание (permesso di Soggiorno);
- справка о прививках (если вы не имеете такой справки, обратитесь в местную санитарную организацию по месту жительства, где вам будет дана возможность сделать все необходимые обязательные прививки);
- справка об обучении, пройденном в своей стране (будет лучше, если эти справки будут переведены либо на итальянский либо на английский язык, заверены в консульстве своей страны)

ВНИМАНИЕ! Школа обязана в любом случае принять ребенка, даже в случае, если:

- отсутствует разрешение на проживание, или документы о прописке
- если не сделаны прививки или справка о прививках еще не прибыла из своей страны

Как решается вопрос, о том, в какой класс должен быть зачислен ребенок?

Запись производится согласно возрасту ребенка, следуя возрастной таблице. Тем не менее, ребенок может быть зачислен в другой класс в зависимости от обстоятельств. Класс в этом случае определяется решением педсовета, учитывая:

- различие в системе обучения
- уровень подготовки ребенка
- курс пройденного обучения
- документ, полученный в результате пройденного обучения.

Оценив все это, педсовет может решить записать ребенка в класс выше или ниже положенного ему по возрасту.

Устав итальянской школы предусматривает также преподавание католической религии, **НО ЭТО НЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО**. Записывая ребенка в школу можно сделать выбор: будет ребенок изучать католическую религию или нет. Школа обязана организовать какое нибудь другое занятие для детей, не изучающих религию, как итальянских так и иностранных.

Школьная столовая

Записывая ребенка в школу, вы можете решить, будете пользоваться услугами школьной столовой или нет, если дети находятся в школе целый день. Обеды стоят 2 евро каждый. Обеды оплачиваются в конце месяца при помощи почтовых квитанций. Оплатив квитанцию, вы получаете комплект таллонов. За один таллон можно пообедать один раз и таллон сдаётся в школу в те дни, когда ребенок питается.

ВНИМАНИЕ! Нужно знать, что:

- дети румыны, посещающие детские сады, относящиеся к местным советам, не платят за обеды в школьной столовой,
- если у вас имеются финансовые проблемы, нужно обратиться в секретариат школы и вам объяснят процедуру получения бесплатного питания.
- Если по религиозным причинам, или по причине, что ребёнок не может есть ту или иную пищу нужно указать это, записываясь в школу

Учебники

Обязательная школа предусматривает финансовую помощь в приобретении учебников. Для начальной школы учебники бесплатны. Для начальной средней школы, находящиеся в трудном финансовом положении имеют право на материальную помощь "BUONO" для приобретения учебников. Благодаря этой материальной помощи вы оплачиваете только часть от предусмотренной суммы.

Полезные советы

- ▶ Ребенок должен быть принят в школу, даже, если учебный год уже начался. Тем не менее, если учебный год заканчивается, (к примеру конец апреля или май) школа может не принять ребенка и посоветовать записать его в школу на следующий учебный год.
- ▶ Может случиться, что в школе нет больше свободных мест (например, в начальной школе максимальная наполняемость классов 25 детей). Можно попробовать объяснить вашу потребность в этой школе (школа находится рядом с домом или работой). Если школа всё же не может вас принять, попросите дать вам адрес школы, находящейся поблизости.
- ▶ Школа тем не менее имеет право запросить у вас небольшую сумму денег для страхования ребенка от несчастных случаев. Сумма может быть от 4.50 евро до 10 евро. **ОПЛАТА ПРОИЗВОДИТСЯ ОДИН РАЗ В ГОД.**

Progetto Ar Rafiq

Per la tutela recupero ed integrazione di minori immigrati
Finanziato dalla fondazione Banco di Napoli

SPAGNOLO

LA ESCUELA ITALIANA

En Italia todos los niños entre los 6 a los 15 años tienen derecho a ser aceptados en una escuela que corresponda a su edad. Todo ciudadano, inclusive el extranjero, debe mandar el propio hijo/a, dentro estos límites de edad, a la escuela.

El padre o madre de familia debe ir a la escuela más cercana a casa y matricular el propio hijo/a.

Escuela	Edad del menor
Jardin de infantes	Desde 3 a 6 años
Primaria	Desde 6 a 11 años
Secundaria basica	Desde 11 a 13 años
Secundaria superior	Desde 13 a 18/19 años

La organización de la escuela

La escuela en Italia se divide en: jardín de infantes (scuola Materna o dell'Infanzia), primaria (scuola elementare, secundaria básica (scuola media Inferiore) y secundaria superior (scuola Superiore). La escuela primaria y la secundaria básica son llamadas: "ESCUELA OBLIGATORIA" (SCUOLA DELL'OBBLIGO) que en Italia todos, por ley, son llamados a frecuentar y terminar.

El **jardín de infantes** (scuola Materna o dell'Infanzia), es frecuentado por niños con una edad entre los 3 a 6 años. La inscripción es abierta también para los niños que cumplirán los 3 años dentro el 30 de abril del año escolar correspondiente.

La **escuela primaria** es frecuentada por niños de 6 a 11 años. La inscripción también es abierta para los niños que cumplan 6 años en el periodo que va desde el 1° de Agosto al 30 de Abril del año escolar correspondiente. Esta escuela es formada de 5 clases (I, II, III, IV e V elementare), en cada clase viene inscrito un máximo de 25 niños.

La **secundaria basica** es frecuentada de menores con una edad comprendida entre los 11 y 14 años y se compone de tres clases, (I, II e III media). El menor es inscrito a la clase correspondiente a su edad, excepto casos particulares.

La **secundaria superior** es frecuentada de menores con una edad entre los 14 y 19 años. No es obligatoria. La inscripción, se debe hacer en el mes de Julio, se debe pagar (20 Euro por el primer año y 10 por los siguientes).

Los alumnos son reunidos en clases (I, II, III ecc.), divididos por secciones (sezioni a, b, c, ecc.).

La escuela italiana se frecuenta normalmente de Lunes a Viernes (algunas también el Sábado) o solo la mañana; o la mañana y la tarde (diurna y vespertina). La frecuencia mañana y tarde es llamada "TEMPO PROLUNGATO".

La inscripción

La inscripción a la "escuela obligatoria" es completamente **GRATUITA**. Si realiza en la secretaría de la sede principal de la escuela que, generalmente, es abierta todas las mañanas de lunes a sábado, normalmente con atención al público hasta las 12.30. La inscripción se realiza generalmente en el mes de Enero del año escolar sucesivo. Solo en casos excepcionales es posible efectuarla posteriormente si hay puestos disponibles.

Las escuelas en Italia inician a mediados de Septiembre y terminan a mediados de Junio.

Documentos necesarios

Los documentos necesarios para la inscripción (matriculación) son:

- solicitud para la inscripción (que se retira en la secretaría de la escuela);
- copia del permesso di soggiorno;
- certificado de vacunación, si no se tiene este certificado, se debe ir al ASL de residencia donde efectuarán las vacunaciones requeridas en Italia; *
- certificado escolar del país de origen *

* Es oportuno que estos certificados sean traducidos en italiano o en inglés por las autoridades consulares del país de origen).

¡ATENCIÓN! La escuela es igualmente obligada a aceptar el menor:

- aunque si no tiene el permesso di soggiorno o documentos de reconocimiento;
- aunque si no ha aún efectuado las vacunas señaladas o en espera del certificado de vacunación del país de origen;

Cómo se evalúa a que clase debe ser inserto el menor?

La inscripción se realiza en base a la edad del menor, (como indicado en el esquema). Sin embargo, el menor puede ser inscrito en una clase diversa. En este caso, la asamblea de profesores decide donde debe ser inscrito el menor, considerando:

- el programa escolar del País de origen;
- el nivel de preparación del menor;
- los estudios realizados;
- el título de estudio adquirido;

Atendiendo todas estas cosas, la asamblea de profesores puede decidir de inscribir el menor en una clase inmediatamente inferior o superior.

En la organización de la escuela italiana la religión católica es considerada materia de estudio, **NO ES OBLIGATORIA**. Al momento de la inscripción se puede elegir si el menor frecuentará o no, las dos horas semanales de aprendizaje de religión católica.

La escuela "debe" organizar actividades integrativas, para los menores italianos y extranjeros que no elijan de estudiar la religión católica.

El servicio de almuerzo escolar (mensa scolastica)

La mayor parte de las escuelas tienen el servicio de almuerzo para los alumnos, en la solicitud de inscripción, si el menor frecuenta el horario llamado "tempo prolungato", se puede solicitar o no tal servicio.

Los almuerzos tiene un costo variable dependiendo de la escuela. Los "tickets" para el almuerzo en la escuela se retiran en las respectivas oficinas del municipio (comune) de residencia, pagando previamente el valor total de los mismos, con una boleta de pagamento en las oficinas del correo (poste).

ATENCIÓN! Es necesario saber que:

- quienes tienen un bajo ingreso económico, pueden dirigirse a la secretaría de la escuela, la misma que informará el procedimiento a seguir para ser exonerado del pago;
- si por motivos religiosos o por problemas de salud, el menor no puede ingerir determinados alimentos, debe especificar los mismos en la solicitud de inscripción.

Los libros

La escuela obligatoria (scuola dell'obbligo) otorga beneficios económicos para la compra de textos escolares.

Los libros en la escuela primaria se otorgan gratuitamente. En la escuela secundaria inferior (scuola media inferiore), si la familia es de condiciones económicas desventajadas, el menor tiene derecho a un **BONO** para la compra de los libros. El bono es una contribución, que paga una parte del valor total del costo de los libros.

Es necesario acercarse a la secretaría de la escuela, la misma que informará el procedimiento a seguir para obtener el bono.

Consejos útiles

- ▶ El menor debe ser aceptado en la escuela, aunque si el año escolar halla iniciado. En el caso que sea iniciado mucho antes de la llegada del menor (ejemplo: a finales de abril o mayo), la escuela puede renunciar a aceptar la inscripción, pero debe inscribir el niño/a para el año escolar sucesivo.
- ▶ En el caso que no se encuentren puestos libres en la escuela (visto que generalmente las clases en la escuela primaria son formadas con máximo 25 niños), se puede explicar, con amabilidad, las propias exigencias (ejemplo: que la escuela es cerca de la casa, del trabajo, ecc.). En el caso que verdaderamente no sea posible para la escuela aceptar el menor, es conveniente solicitar información sobre otra escuela de la zona.
- ▶ La escuela, al momento de la inscripción, puede solicitar una mínima suma de dinero para pagar la aseguración contra accidentes del niño/a. La suma requerida, normalmente, va de un mínimo de 4,50 Euro a un máximo de 10 Euro. **SE PAGA UNA SOLA VEZ AL AÑO.**